

◎航空業務に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定の付
表の修正に関する交換公文

(略称) バングラデシュとの航空協定付表修正取極

平成 二年 十月二十三日 ダッカで
平成 二年 十月二十三日 効力発生
平成 二年十一月二十二日 告示

(外務省告示第五二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一一三
付表	一一五
バングラデシュ側書簡	一一七

(航空業務に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十年二月十二日にダッカで署名された航空業務に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定(以下「協定」という。)(第十六条の規定に従って千九百九十年四月十日から十二日までの間ダッカにおいて行われた日本国及びバングラデシュ人民共和国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びバングラデシュ人民共和国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光榮を有します。

よって、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案がバングラデシュ人民共和国政府にとって受話し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Dhaka, 23 October, 1990.

Sir,

With reference to the consultations held in Dhaka from 10th to 12th April 1990 between the aeronautical authorities of Japan and the People's Republic of Bangladesh in accordance with Article 16 of the Agreement between Japan and the People's Republic of Bangladesh for Air Services, signed at Dhaka on 12th February 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the People's Republic of Bangladesh agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, it is suggested that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

千九百九十年十月二十三日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本國特命全權大使 井口武夫

バングラデシュ人民共和国

民間航空観光省副次官 ムハメッド・アリ殿

一一四

(Signed) Takeo Iguchi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Muhammed Ali,
Additional Secretary in Charge,
Ministry of Civil Aviation and Tourism,
Government of the People's Republic
of Bangladesh.

別添

付表

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

(a) Tokyo - Bangkok and one (1) point either Seoul or one (1) point in Southeast Asia to be specified later (Note 1) - Dhaka - four (4) points beyond to be specified later (Note 2).

(b) Tokyo - Bangkok or Singapore - Chittagong.

(Note 1) No traffic rights on the sectors Seoul - Dhaka and vice versa, and Hong Kong - Dhaka and vice versa shall be exercised by the designated airline of Japan.

(Note 2) No traffic rights on the sectors Dhaka - any point beyond Dhaka and vice versa shall be exercised by the designated airline of Japan.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the People's Republic of Bangladesh:

(a) Dhaka - Bangkok and one (1) point either Seoul or one (1) point in Southeast Asia to be specified later (Note) - Tokyo.

(b) Dhaka - Bangkok or Singapore - Nagoya.

(Note) No traffic rights on the sectors Seoul - Tokyo and vice versa, and Hong Kong - Tokyo and vice versa shall be exercised by the designated airline of the People's Republic of Bangladesh.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party

- 1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) 東京ーバンコック及びソウル又は後に特定される東南アジア内の一地点(注1)ーダッカー後に特定される以遠の四地点(注2)
 - (b) 東京ーバンコック又はシンガポールーチッタゴン
- 注1 日本国の指定航空企業は、ソウルとダッカとの間及び香港とダッカとの間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。
- 注2 日本国の指定航空企業は、ダッカとダッカ以遠の地点との間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。
- 2 バングラデシュ人民共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) ダッカーバンコック及びソウル又は後に特定される東南アジア内の一地点(注)ー東京
 - (b) ダッカーバンコック又はシンガポールー名古屋
- 注 バングラデシュ人民共和国の指定航空企業は、ソウルと東京との間及び香港と東京との間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。
- 3 いずれの締約国の指定航空企業が提供する協定業務も、当

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができ

shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(Bangladesh Note)

Dhaka, 23 October, 1990.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh, that the Government of the People's Republic of Bangladesh accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

バングラ
デシュ側
書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、バン格拉デシュ人民共和国が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をバン格拉デシュ人民共和国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十三日にダッカで

Bangladesh との航空協定付表修正取極

Bangladesh 人民共和国

民間航空觀光省副次官 ムハメッド・アリ

Bangladesh 人民共和国駐在

日本国特命全權大使 井口武夫閣下

(Signed) Muhammed Ali
 Additional Secretary in Charge
 Ministry of Civil Aviation and Tourism
 Government of the People's
 Republic of Bangladesh

His Excellency
 Mr. Takeo Iguchi,
 Ambassador Extraordinary and
 Plenipotentiary of Japan,
 to the People's Republic
 of Bangladesh.

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効した Bangladesh との航空協定 (昭和五十五年二国間条約集
 及び条約集第三二二八号参照) の付表を修正するものである。